

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі
Українки**Факультет іноземної філології**
Кафедра романської філології

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

АУДІО-ВІДЕО ПРАКТИКУМ З
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

підготовки
спеціальності

освітньо-професійної програми

бакалавра

035 Філологія

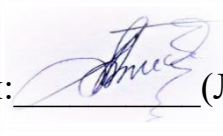
Мова і література (французька). Переклад

Луцьк – 2022

Силабус вибіркового освітнього компонента «АУДІО-ВІДЕО ПРАКТИКУМ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Мамосюк О. С., кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри романської філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології
протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: бакалавр	Вибірковий освітній компонент: 12
Кількість годин/кредитів 150 / 5		Рік навчання: 4
		Семестр: 8
		Лекції: 2 год.
		Практичні: 52 год.
		Консультації: 10 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота: 86 год.
		Форма контролю: залік
	Мова навчання: французька, українська	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Мамосюк Олена Сергіївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	mamosyuk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	http://bit.ly/3kL71I8
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1.Анотація освітнього компонента. Освітній компонент спрямований на забезпечення формування у здобувачів вищої освіти навичок усного перекладу у живому лінгвокультурному контексті, для розвитку в них навичок розуміння усного мовлення, сприйняття на слух, для формування правильної вимови, для легкого і швидкого оволодіння лексичними одиницями та граматичними конструкціями, для актуалізації навичок міжкультурного спілкування, необхідних для реалізації усного послідовного перекладу з французької українською мовою. Освітній компонент передбачає вивчення лексики, практичної граматики та фонетичних і мовних варіацій французької мови з опорою на автентичні аудіо та відео матеріали.

2. Пререквізити. Підґрунтям для вивчення ОК є володіння французькою мовою на рівні B1-B2.

Постреквізити. Знання та навички з освітнього компонента можуть бути використані під час поглибленого вивчення циклу ОК з практики французької мови та перекладу, для професійних, навчальних чи особистих цілей.

3. Мета і завдання освітнього компонента. Основною метою освітнього компонента є розвиток у здобувачів перцептивної сторони іншомовного спілкування, а також отримання необхідних знань про сучасну соціальну та культурну сторони життя країни, мова якої

вивчається, розвиток самостійності мислення і критичної оцінки отриманої інформації, розвиток умінь урахування стратегій і тактик мовної поведінки співрозмовника і його особистісних смислів, для забезпечення адекватного усного перекладу. *Основні завдання:* розвивати вміння застосовувати перекладацькі навички з різним ступенем повноти і точності перекладу інформації, розвивати навички сприймати на слух та перекладати висловлювання співрозмовників в різних сферах спілкування, а також зміст автентичних аудіо- та відеотекстів різних жанрів і тривалості звучання; розвивати вміння відділяти головну інформацію від другорядної; вміння виділяти факти / приклади / аргументи відповідно до поставлених питань / проблем; узагальнювати інформацію, яка міститься в аудіо- або відеотекстах, розширювати словниковий запас, пов'язаний з темами ОК, що вивчається, і необхідного для здійснення здобувачами перекладацької, навчальної та в подальшій професійній діяльності відповідно до їх спеціалізації з використанням французької мови.

4. Результати навчання (компетентності). У результаті вивчення освітнього компонента здобувачі будуть *знати:* особливості фонетичної, лексичної, граматичної підсистем французької мови та її стилістичних ресурсів у перекладацькому контексті, мовні та мовленнєві варіанти французької сучасної мови та способи їх перекладу; особливості спілкування французькою мовою та норми мовної поведінки; національно-культурні особливості реалій французької мови та їх переклад; *вміти:* сприймати на слух і перекладати автентичні тексти загальної та спеціальної тематики; визначати перекладацькі трансформації та прийоми, стратегії та тактики для здійснення усного перекладу у конкретній повсякденній ситуації; аналізувати комунікативну ситуацію, її культурні та соціальні чинники, фонетичні та мовні варіації з метою забезпечення адекватного перекладу з французької мови українською.

Здобувачі формуватимуть наступні *компетентності:* здатність використовувати французьку мову у перекладацькій діяльності у різних сферах життя; можливість здійснювати адекватний усний переклад аудіо-відео записів на професійну чи побутову тематику у відповідності до поставлених перекладацьких цілей; володіння навичкою ведення записів під час перекладу тексту; забезпечення якісного рівня міжкультурного спілкування у франкомовному середовищі; адекватно сприймати та перекладати почуте відповідно до комунікативної ситуації та її тематики.

5. Структура освітнього компонента

Методи контролю: УО = усне опитування; ПЗ = письмове завдання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Конс. ул. ьтац. ії	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Apprendre à interpréter avec des podcasts audio						
Thème 1. Définir la compréhension orale et réfléchir aux stratégies mises en oeuvre pour comprendre un document audiovisuel. Les émissions radiophoniques culturelles et le vocabulaire relatif à la culture. Interpréter les débats.	15	2	4	8	1	УО= 5 ПЗ= 5
Thème 2. Les informations à la radio.	11	-	4	6	1	

Comprendre les actualités.						
Thème 3. Les émissions humoristiques. Traduire les textes humoristiques.	11	-	4	6	1	
Thème 4. Les chroniques radio pour les jeunes. Traduire le vocabulaire des registres courant et familier.	13	-	4	8	1	
Разом за змістовим модулем 1	50	2	16	28	4	10
Змістовий модуль 2. Apprendre à interpréter avec des podcasts vidéo à la thématique général						
Thème 5. Apprendre à interpréter avec les YouTubeurs français. Comprendre le vocabulaire de la vie quotidienne.	17	-	6	10	1	YO= 10 ПЗ = 5
Thème 6. Apprendre à interpréter avec les influenceurs français et francophones. Les stratégies pour convaincre.	16	-	6	10	-	
Thème 7. Les émissions télé (journaux, jeux). Comprendre les accents et dialectes du français.	17	-	6	10	1	
Разом за змістовим модулем 2	50	-	18	30	2	15
Змістовий модуль 3. Apprendre à interpréter avec des podcasts vidéo à la thématique spécifique						
Thème 13. Apprendre à interpréter avec les discours politiques. Les stratégies pour critiquer et exprimer son opinion.	17	-	6	10	1	YO= 10 ПЗ = 5
Thème 14. Apprendre à interpréter avec les conférences scientifiques. Comprendre la terminologie scientifique.	17	-	6	10	1	
Thème 15. Apprendre à interpréter avec les reportages documentaires.	16	-	6	8	2	
Разом за змістовим модулем 3	50	-	18	28	4	15
Загалом за поточний контроль						40

Види підсумкових робіт	Бал
-------------------------------	------------

Контрольна робота 1							30
Контрольна робота 2							30
Загалом за підсумковий контроль							60
Всього кредитів / годин / балів	5	150	2	52	86	10	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням їх потреб і можливостей

Таблиця 4

№з/п	Види завдань
1.	Підготовка до практичних завдань.
2.	Переклад аудіо та відео подкастів загальної та спеціальної тематики..
3.	Аналіз перекладацьких помилок усного перекладача.
4.	Аналіз перекладацьких тактик і стратегій усного перекладача.
5.	Підготовка до підсумкової контрольної роботи.

IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний та підсумковий контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умов певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Аудіо-відео практикум перекладу з французької мови» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3CuizWf>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання

інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента ««Аудіо-відео практикум перекладу з французької мови»», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 3 змістових модулів становить 40 балів ($3M1=10$ балів + $3M2=15$ балів + $3M3=15$ балів). Максимальна кількість балів за підсумкові контрольні роботи становить 60 балів.

Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не зазначена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно з яким здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовуються платформи Zoom та Office 365 для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних робіт відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з

використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: самостійної роботи, підсумкових контрольних робіт тощо, а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль.

Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та залікову книжку здобувачів.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100-бальною шкалою	За шкалою ECTS	Визначення
90-100	A (відмінно)	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми освітнього компонента, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань ОК, розуміє їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.

82-89	B (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань ОК, виконав завдання кожної теми поточного та/чи підсумкового контролю.
75-81	C (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми освітнього компонента, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань ОК. Окремі завдання кожної теми поточного та/чи підсумкового контролю виконав не повністю.
67-74	D (задовільно)	Здобувач засвоїв лише окремі теми освітнього компонента. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань ОК, окремі завдання кожної теми поточного та/чи підсумкового контролю не виконав.
60-66	E (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремі питання освітнього компонента. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань ОК. Виконав лише окремі завдання кожної теми поточного та/чи підсумкового контролю.
1-59	Fx (незадовільно)	Здобувач не засвоїв більшості тем освітнього компоненту, не вміє викласти зміст більшості основних питань ОК. Не виконав більшості завдань кожної теми поточного та/чи підсумкового контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Дмитрук О. В., Поворознюк Р. В. Практикум з аудіовізуального перекладу. Київ : Інтерсервіс, 2022. 76 с.
2. Колодій Б. М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Київ : Центр учбової літератури, 2021. 250 с.
3. Мамосюк О. С. L'utilisation des stratégies de communication lors d'interactions orales en langue étrangère (A1+). Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2021. 50 с.
4. Seleskovitch D., Leder M. Interpréter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris : Les belles lettres, 2014. 480 p.

Додатковий перелік:

5. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований і доповнений. *Навчальний посібник для перекладацьких відділень*. Кіровоград : РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: [навч. посіб.] / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2016. 152 с.
7. Терещенко Л. Я. Помилки в аудіовізуальному перекладі: лінгвістичний і дидактичний аспекти. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія* [збірник наукових праць]. Київ : Київський національний лінгвістичний університет, 2018. Т. 21. № 1. С. 168-177.

Інтернет-ресурси:

8. Apprendre le français avec le TV5Monde. URL : <https://culture.tv5monde.com>
9. 6 médias pour apprendre le français. URL :

- <https://www.youtube.com/watch?v=BsUTTchvpEA>.
10. Cyprien. URL : https://www.youtube.com/channel/UCyWqModMQlIo8274Wh_ZsQ.
 11. Emissions radio de A à Z. URL : <https://www.rts.ch/emissions-az/radio/>.
 12. Emissions télé. URL : <https://www.ila-france.fr/blog/emissions-tele-pour-etudiants-francais>
 13. Interpreter Training Resources. URL:
<https://interpretertrainingresources.eu/consecutive/les-trois-temps-de-linterpretation-consecutive/>
 14. Podcast Inner French. URL : https://courses.innerfrench.com/cartflows_step/strongcore-off/.
 15. Toutes les émissions de radio et podcasts franceinfo. URL :
<https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/emissions-podcasts.html>.